

## **Publications :**

### **(manuals)**

Aquilina, A., Bezzina, A. M., Gilson, M. & Sultana, R. (2003). *Français : Niveau Intermédiaire*. Msida : Indigo Publishers.

Aquilina, A., Bezzina, A.-M. & Borg, C. (2008) *Théorie et pratique de la traduction littéraire français-maltais / It-teorija u l-prattika tat-traduzzjoni letterarja Franciż-Malti*. Msida : Malta University Publishers.

### **(articles)**

(2004). L'apport des auxiliaires du discours maltais en tant qu'appuis de l'oral. *Symposia Melitensia 1*, 75-96.

(2013). Jonction syntaxique et formalité du contexte. *Multilinguales 2*, 61-76.

(2014). Variation stylistique par alternance codique en contexte maltais. *Revue Lidil 50*, 17-43.

(2015). La dislocation à gauche comme manifestation de la variation stylistique en maltais. *Studii de Lingvistica 5*, 91-114.

(2016). Schémas variationnels et gestion du non-standard en contextes français et maltais, *Actes du 5<sup>e</sup> Congrès Mondial de Linguistique française, 4-8 juillet 2016*, Université François Rabelais, Tours.

(2016). Teachers' understanding of the use of language as a medium of instruction in French as a Foreign Language lessons. *Malta Review of Educational Research, 10,2*, 277-296.

(2017). Translanguaging practices in the Teaching of French as Foreign Language in Malta. *Malta Review of Educational Research, 11,1*, 75-95.

(2018). & Gauci, J. A Sociolinguistic Perspective of Codeswitching in French as a Foreign Language Class in Malta and its Implications for Learning. In Romanowski P., Jedynak M. (eds.), *Current Research in Bilingualism and Bilingual Education*, Cham: Springer Nature, 55-78.

(A paraître). & Sammut, N. Grammatical Difficulties in Foreign Language Writing: The Case of Maltese Learners of French as Target Language. In Bezzina Ch., Caruana S. (eds.), *Teacher Education Matters: Transforming lives... transforming schools*, Msida: University of Malta Faculty of Education.

## **Communications**

Colloque International : *Langues en contact : le français dans le monde* Martin-Luther Universität, Halle, Allemagne, 17-19 septembre 2011. Communication : Le contexte maltais : des contacts omniprésents.

Colloque International des étudiants et chercheurs en *Didactique des Langues et Linguistique CEDIL 14*, Université Stendhal Grenoble 3, Grenoble, France, 23-26 juin 2014. Communication : Bilinguisme et diglossie en contexte maltais.

*International Conference on Bilingualism*, Université de Malte, Campus de la Valette, 23-25 mars 2015. Communication : Translanguaging in the Teaching of French as a Foreign Language in Malta.

*5<sup>e</sup> Congrès Mondial de Linguistique française*, Université François Rabelais, Tours, 4-8 juillet 2016. Communication : Variation stylistique et gestion du non-standard en contextes français et maltais.

*International Conference on Multilingualism and Multilingual Education (ICMME 17)*, Braga, Portugal, 11-13 mai 2017. Communication présentée avec Gauci, J.: Implications of L1 and L2 Use in Teachers' and Students' Foreign Language Classroom Interaction.

*Teacher Education and Educational Research in the Mediterranean International Conference*, Université de Malte, Campus de la Valette, 8-9 juin 2018. Communication présentée avec Sammut, N.: Teachers' and Learners' Perceptions towards the Grammatical Component in the Writing of French as a Foreign Language.

Colloque International *Association for French Language Studies 2019*, Université de Bristol, Bristol, Grande-Bretagne, 15-17 juillet 2019. Communication : Language Contact Instances in the Written Production of Maltese Post-Secondary Learners of French as a Foreign Language.

## **Conférences**

9-11 avril 2014. Dans le cadre d'une mobilité Erasmus. Une série de conférences sur le thème : "Bilinguisme et diglossie à Malte" prononcées à l'Ecole des langues modernes et de linguistique appliquée, Faculté des Lettres, Université de Limerick, Irlande, à des étudiants et professeurs de linguistique et de Gaelic.

13 octobre 2016. Translanguaging in the French as a Foreign Language Classroom in Malta: conférence prononcée aux professeurs de FLE des écoles confessionnelles, Seminar for Church School Teachers of French, St. Aloysius Sixth Form, B'Kara.

21-23 novembre 2016. Dans le cadre d'une mobilité Erasmus+. Une série de conférences sur le thème : "Variation Patterns and the Use of non-standard Language in France" prononcées à l'Ecole des langues modernes et de linguistique appliquée, Faculté des Lettres, Université de Limerick, Irlande, à des étudiants et des professeurs de français et de linguistique.

27 novembre 2017. Grammatical Difficulties in the Writing of French as Target Language by Maltese A2 Learners: conférence prononcée avec Sammut, N. aux professeurs de FLE des écoles confessionnelles, Seminar for Church School Teachers of French, St. Aloysius Sixth Form, B'Kara.

19-21 septembre 2018. Dans le cadre d'une mobilité Erasmus+. Une série de conférences "Grammatical Difficulties in the Writing of French as Target Language by Maltese A2+/B1 Learners" prononcées à l'Ecole des langues modernes et de linguistique appliquée, Faculté des Lettres, Université de Limerick, Irlande, à des étudiants et professeurs de didactique des langues.

## **Formations**

6 juillet 2015. Teaching the Speaking Skill in Foreign Languages: Formation assurée pour les enseignants des langues étrangères de Malte, dans le cadre du Professional Development Seminar for Teachers of Foreign Languages, Directorate for Quality and Standards in Education, MEDE.

9 juillet 2018. L'évaluation formative au niveau débutant: Session de formation suivie d'ateliers, pour les enseignants de FLE de Malte (secteur public, confessionnel et privé) dans le cadre de l'In-Service Training 2018, Centre franco-maltais, campus du Junior College.

15 janvier 2019. 1. Non pen-and-paper assessment; 2. Enhancing student involvement in the language classroom. Session de formation COPE pour tous les enseignants de langues, Collège Saint-Augustin, Pietà'.

28 juin 2019. Implementation of Formative assessment in the language classroom : Session de formation COPE suivie d'ateliers, pour tous les enseignants de langues, Collège Saint-Augustin, Pietà.

## **Participation aux médias:**

10 juin, 2016. Interview par le cinéaste Rob Hope, suivie de diverses figurations dans le film documentaire *Malte: Petite île... Longue histoire*, produit par Gérard Pélisson pour *France télévisions*, en tant que linguiste spécialiste. Thèmes : l'histoire et la sociolinguistique du maltais.

25 novembre, 2017. Interview radiophonique en direct par l'animateur George Cremona, en interaction avec quatre collégiens sur la station RTK, pour l'émission de radio *Generation Gap*, au sujet de l'enseignement et de l'apprentissage des langues étrangères et du bilinguisme à Malte.

## **Thèse de doctorat** (Mention très honorable avec félicitations du jury) :

(2013). *La variation stylistique en maltais : étude des usages concrets de la langue appuyée sur une approche comparative des phénomènes variationnels en maltais et en français.*

Sous la direction de Françoise Gadet et d'Albert Borg

